

Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, La lupfantomo
---	---------------------------------------	--	---

tradukita de R. Platteau

tradukita de Max Knight

tradukita de Bertilo Wennergren

Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri kon- jugaci'.
--	--	---	--

Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dok- ta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.
--	--	--	--

" - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garouand ?	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Geni- tiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.
--	--	--	--

...

...

...

...

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ”	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the sin- gular!”	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”
Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- conses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“		
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.	The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	“While bans are fre- quent”, he advised, “A she cannot be plu- rized.”	
Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?”	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.
Mais comme le loup était bi- en poli Il remercia et puis repartit.	Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Then, being not a lear- ned creature, said humbly “Thanks” and left the tea- cher.	La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulu- la.
...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9p

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.